Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

French: Specialized Translation I (A703620)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
- Credits: 3.0
- Study time: 90 h
- Contact hrs: 45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021
- A (semester 1)
  - Dutch, French
  - self-reliant study activities
  - 15.0 h seminar
  - 30.0 h

Lecturers in academic year 2020-2021
- Schyns, Désirée
- LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2020-2021
- Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)
  - 3 crds A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)
  - 3 crds A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)
  - 3 crds A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)
  - 3 crds A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)
  - 3 crds A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)
  - 3 crds A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)
  - 3 crds A

Teaching languages
- Dutch, French

Keywords
- Literary and cultural translation, art catalogues, essays, tourist texts, cultural heritage, testimony, cultural transfert, source text, target text production, professional translation, PETRA-E, a European network of institutions dedicated to the education and training of literary translators.

Position of the course
- French specialised translation practice 1, deals with the translation of francohone cultural texts, essays and testimony and is related to competences acquired from A2VN and F3VT. The course unit is also related to "Translation Studies" to "Theory of Literary Translation", to the U-Ghent research groups TRACE, CLIV and CMI. The translation of literature and of cultural texts in general is a form of specialised translation and constitutes a highly international profession. Many translation offices are oriented nowadays towards the translation of "cultural objects" like art catalogues, scientific texts, cultural heritage, scenarios, surtitling, literature, testimony and essays. During the course we will go deeper into a few of these genres.

Contents
- The course has two components: 1. The translation of testimony and essay and 2 the translation of cultural texts. These domains require specific competences which are described in the PETRA-E framework of Reference for the Education and Training of Literary Translators: Transfer Competence, Language Competence, Textual Competence, Heuristic Competence, Literary-Cultural Competence, Professional Competence, Evaluative Competence, Research Competence. During the course we will try to achieve to come to the level LT1 “Beginner”. The
descriptors of this level within the framework will be treated during the course. In
the component the translation of testimony we will translate essays and testimony
written by Charlotte Delbo, Elie Wiesel and Albert Camus. The students will also
translate an essay by Kamel Daoud.
During the seminar the translation of texts for translation offices oriented towards the
cultural market, we will address cultural texts in this domain. During the course the
students will translate a text fora an art catalogue, a tourist text and a scientific text
written within the field of the humanities.

Initial competences
Students are capable of the following:
- analysing and, under supervision, translating and revising French texts of more than
average difficulty which approximate the real translation practice;
- producing Dutch texts of more than average difficulty, as these appear in the real
translation practice, both on the basis of instructions and on the basis of existing
primary text material;
- adequately and critically using relevant heuristic tools that are relevant to both
competencies.

Final competences
1. Having a command of one or two foreign languages at C2 level or at least C1 level of
the Common European Framework of Reference for Languages for comprehen-
(sion (listening and reading), oral skills (production and interaction) and writing skills
[assessed].
2. Having advanced knowledge of the cultural and institutional backgrounds of the
relevant language areas and based on that knowledge, critically reflecting on social
developments and intercultural transfers in the relevant language areas. [assessed]
3. Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into scientific
work, the professional environment and the social debate. [not assessed]
4. Translating specialised documents into Dutch from two foreign languages.
[assessed]
5. In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive
linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually,
pragmatically) [assessed]
6. During the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic, theme-
based, cultural and intercultural knowledge [assessed]
7. During the translation process, making use of the traditional tools. [assessed]
8. Adequately applying the knowledge of the translation market and of the ethics of the
profession [not assessed]
9. The Transfer Competence consists of the knowledge, the skills and the attitude
needed to translate texts into the main language at a required level. It compromises
the ability to recognize problems of textual understanding and text production and
the ability to solve these problems in an appropriate way, and to account for the final
result [assessed].

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into
consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods
The students prepare a translation at home. All students hand in their work before the
seminar in electronic form (word document). The lecturer prepares a powerpoint
presentation with all the translations (existing published translations will be added) and
will compare them during class. In this way the student can concentrate on the
Evaluative Competence from the PETRA-E framework. We will consider strategies,
identify problems and to anticipate the exam we look at errors that can occur: source
language interference, problems related to polysemic words in French, interpretation
and hermeneutics, omissions, vocabulary and register, cultural references, style in
Dutch, etc. We will consider the skopos of the text and look at other existing
translations in Dutch or English and compare them. During the course we will pay
special attention to the Transfer Competence, the Language Competence, the Textual
Competence, and the Evaluative Competence.

Learning materials and price
Fragments of texts.
Existing published translations.
Powerpoints.

(Approved)
Texts and powerpoints will be available on the Electronic Learning Environment.

References
- Filter, tijdschrift over vertalen: http://www.tijdschrift-filter.nl
- PETRA-E: https://petra-education.eu/

Course content-related study coaching
- Individual Guidance after classes or after appointment (via email) with the lecturer.

Evaluation methods
- end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
- Assignment

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
- Assignment

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
- not applicable

Extra information on the examination methods
- The paper consists of a translation of a francophone text into Dutch. The student will choose a domain from the different texts translated during the seminar. The translation must meet expectations from the working field of cultural translation. The paper will be handed in with a report written in Dutch about the translation process and a justification of the translation choices. More details on the writing of the paper will be given during the course. The evaluation will be made in taking into account the report on the translation process and justification and the translation quality. The lecturer will pay attention to the PETRA-E competences as described above with special attention for the transfer competence.

Calculation of the examination mark

- To obtain a credit the student has to obtain sufficient (on 20).

Facilities for Working Students
- Please contact the teacher.

Addendum
- F4GV

(Approved)